

Link: <https://www.magazine-decideurs.com/news/lara-boursier-simon-associes-nous-travaillons-de-plus-en-plus-sur-des-dossiers-100-chinois>

Lara Boursier (Simon Associés) : "Nous travaillons de plus en plus sur des dossiers 100 % chinois"

Lara Boursier(西蒙律师事务所): “我们越来越多地处理 100%中国案件”



Rares sont les cabinets d'avocats français à s'être installés en Chine. Simon Associés fait partie de ce petit cercle grâce à la présence dans le pays de son associée Lara Boursier et à son alliance avec la firme locale aux 10 000 avocats Yingke. Retour sur une stratégie gagnante.

很少有法国律师事务所在中国立足，Simon Associés 律师事务所便是少数之一，这主要归功于合伙人 Lara Boursier 在中国的努力，以及与本土律师事务所的合作（突破 10,000 名律师的盈科律师事务所）。回顾其致胜策略。

Décideurs Juridiques. Depuis le début de la crise, la Chine est devenue le premier partenaire commercial de la France notamment grâce à la vente de produits médicaux. Cela a-t-il eu un impact sur votre activité ?

法律决策者：自危机开始以来，中国已成为法国的主要贸易伙伴，特别是通过销售医疗产品。这对你的业务有影响吗？

Lara Boursier. Oui, la France et la Chine sont des partenaires commerciaux historiques, l'augmentation des échanges entraîne une recrudescence de sujets juridiques et litiges, réglés par la voie judiciaire ou de l'arbitrage, parfois sur des opérations ou des projets situés

dans des zones reculées de la Chine. À cela s'ajoute la suspension de nombreux deals locaux et internationaux au moment du confinement. La Chine, en étant l'unique économie majeure à enregistrer un taux de croissance positif cette année, reste une opportunité de développement pour les entreprises étrangères innovantes qui s'inscrivent dans le quatorzième plan quinquennal du dix-neuvième Comité central. Ce sont aujourd'hui de nouveaux projets d'installation ou de partenariat qui naissent et sur lesquels nous travaillons.

Lara Boursier: 是的, 法国和中国是历史上的贸易伙伴, 贸易的增加导致法律问题和纠纷的激增, 需要通过法律或仲裁程序解决, 有时涉及到位于中国偏远地区的业务或项目。此外, 在经济受到遏制之时, 许多本土和国际交易也被迫中止。作为今年唯一一个实现正增长的主要经济体, 对创新型外资企业而言, 中国仍然有着发展机遇, 这也是十九届中央委员会 "十四五" 规划的一部分。如今, 新的合作项目正在诞生, 我们也正在努力。

Et pour cela, l'intégration à la culture chinoise est fondamentale...
因此, 融入中国文化至关重要。

Plus que jamais. Nous avons déjà notre propre équipe biculturelle et nous avons la chance de travailler chaque jour avec des avocats chinois et ce sont eux qui sont plébiscités sur nos dossiers en plus de notre propre savoir-faire.

这一点上, 我们比以往任何时候做得都要多。我们已经拥有自己的双语团队, 我们每天都有机会和中国律师合作, 除了我们自己的专业知识外, 他们也在律师事务所中广受赞誉。

Comment Simon Associés est-il parvenu à s'implanter en Chine ?

Par persévérance et intégration. La Chine interdit l'inscription d'avocats étrangers aux barreaux locaux. Il ne nous est pas possible de conseiller en droit chinois. Cependant, nous avons besoin d'être présents sur place pour accompagner notre clientèle d'entrepreneurs et d'investisseurs il y a quinze ans déjà. Nous avons fait le choix d'une implantation aux côtés d'un cabinet local disposant des ressources et d'un déploiement territorial et partageant nos valeurs et notre vision de développement. Yingke, c'est plus de 10 000 avocats dans 91 villes, ce qui en fait le cabinet numéro un au monde en effectif.

Simon Associés 律师事务所是如何在中国立足的?

通过坚持和整合。中国禁止外国律师在地方律师协会注册。我们无法就中国法律提供建议。但是十五年前, 我们需要支持当时的企业和投资人客户。我们选择在当地设立办事处, 并借助当地律师事务所的资源 and 地域部署, 分享共同的价值观和发展愿景。盈科律师事务所在 91 个城市拥有超过 1 万名律师, 就员工人数而言, 它是全球第一大律师事务所。

Comment se traduit cette alliance ?

Grâce à cette alliance avec Yingke, nous travaillons de manière très efficace en étant intégrés sur place à Pékin au sein de leur département international qui réunit une trentaine

d'avocats à Pékin et plus de 300 personnes consacrées à l'international au sein du groupe. Ils ont développé un service de réponse juridique en une heure partout dans le monde. Et ça marche ! Alors que nous étions installés il y a peu de temps encore dans la périphérie de Pékin, nous avons déménagé dans la tour principale du centre-ville, des locaux tout neufs qui favorisent la collaboration notamment grâce aux nouvelles technologies. Tous les matins, je suis accueillie par un robot qui, le soir, s'occupe de vider nos poubelles. C'est un autre monde !

联盟是如何运转的？

得益于与盈科的合作，我们融入了他们的国际部，高效工作，该部门汇集了北京约 30 名律师和集团内 300 多名专门从事国际事务的人员。他们打造一个“全球一小时法律服务圈”来提供高效服务！不久前，我们还不在市中心办公，现在已经搬到了市中心 CBD 的正大中心主塔。全新的办公场所，促进了合作，尤其是得益于新技术，每天早晨，我都会收到一个机器人的迎接，在晚上它还负责清空我们的垃圾箱。这是另一个世界！

Quel est votre statut en Chine ?

Installée dans le pays depuis plus de neuf ans, j'exerce en qualité d'associée du cabinet Simon depuis Pékin avec mon équipe de collaborateurs franco-chinoise basée en France et en Chine. Je suis inscrite au barreau de Paris exerçant principalement en Chine et au barreau local en tant qu'avocate étrangère. Mon activité est portée par Yingke, c'est-à-dire que mon équipe est intégrée dans leurs équipes au sein des locaux et nous bénéficions des mêmes conditions de travail qu'un avocat chinois.

您在中国是什么样的身份？

我在中国工作已经有 9 年多的时间，作为 **Simon Associés** 律师事务所的合伙人，我与来自法国和中国的法籍华人律师团队一起执业。我是巴黎律师协会会员，主要在中国执业，也是当地律师协会的外籍律师。我的工作是由盈科推动的，这意味着我的团队与他们的团队融为一体，我们享受与中国律师相同的工作条件。

Comment s'organise votre activité ?

Nous travaillons sur des dossiers en Chine pour lesquels nous pouvons solliciter nos partenaires de Yingke, implantés dans les 91 bureaux locaux, en fonction de leur savoir-faire et du secteur d'activité. Et grâce à la présence de Yingke aux États-Unis (la firme a plusieurs bureaux), nous intervenons quel que soit le fuseau horaire.

Nous intervenons aussi auprès d'une clientèle chinoise lorsqu'elle a besoin de notre savoir-faire en droit français, en nous appuyant sur les équipes Simon Associés complémentaires multispécialités, 200 avocats déployés dans une vingtaine de villes au sein de nos territoires.

您的工作是如何组织的？

我们正在研究中国的案例，根据他们的专业知识和活动领域，我们可以邀请位于 91 个本地办事处的盈科合作伙伴。而且由于盈科在美国的发展（有多个办事处），我们可以不受时区的限制进行联系。

当中国客户需要法国法律方面的专业知识时，我们也能够和客户进行合作，依托相互补充的 Simon Associés 的多专业团队——200 名律师分布在法国约 20 个城市内。

Comment décririez-vous votre rôle auprès de votre clientèle ?

Traditionnellement, nous faisons le "go-between" entre nos clients français et chinois, une position d'autant plus stratégique que la Chine se dote de plus en plus d'un arsenal juridique enrichi et complexe. Les entrepreneurs étrangers ont besoin de conseils qui comprennent leur problématique et qui maîtrisent le mandarin, l'environnement des affaires en Chine et qui connaissent la culture chinoise. La situation idéale est celle d'un accompagnement dès leur installation sur place, mais nous intervenons aussi lorsque la relation commerciale se dégrade. Et ce, parfois jusqu'à la fermeture. Il vaut mieux parfois affronter les désagréments d'une fermeture, dont l'encadrement législatif a d'ailleurs été assoupli, afin de préserver la réputation de l'entreprise.

您会如何向客户描述您的角色？

传统上来说，我们是法国和中国客户的“中间人”，随着中国日益获取丰富而复杂的法律武器，这一地位更具战略意义。外国企业家需要了解他们的问题，掌握普通话，熟悉中国的商业环境，了解中国文化。理想的情况是，当他们在中国设立时，我们会尽快提供支持，但当业务关系恶化时，我们也会进行干预。而这一切，有时直到结束。有时为了维护公司的声誉，处理倒闭带来的不便，其立法框架事实上已经放宽。

Qu'en est-il de votre clientèle locale ?

Grâce à l'alliance Simon-Yingke, nous intervenons de plus en plus sur des dossiers 100 % chinois. Le mandarin est la langue des contrats commerciaux et du contentieux en Chine. Il vaut mieux le maîtriser plutôt que de procéder à des traductions sources d'interprétation.

Enfin, sur l'axe de développement de la Chine à l'international, nous accompagnons les entreprises chinoises dans leurs projets d'investissement en France, en Europe ou encore en Afrique, notamment sur des opérations d'acquisition, de restructuration ou de financement. Pour cela, nous nous appuyons également sur le savoir-faire de Simon Associés, notre réseau et notre capacité à mettre en relation les acteurs du M&A international grâce notamment à des outils innovants.

那您本土的客户呢？

由于西蒙与盈科的联盟，我们越来越多地参与到 100% 的中国案件中。普通话是中国商事合同和诉讼的语言。掌握它比翻译更好。

最后，在中国的国际化发展战略中，我们支持中国企业在法国、欧洲和非洲的投资项目，特别是收购、重组和融资业务方面。为此，我们依靠 Simon Associés 的专业知识、网络及能力，特别是通过创新工具，让国际并购者能够相互联系。

Finalement, qu'est-ce qui vous distingue des autres cabinets étrangers présents en Chine ?

Vis-à-vis de nos concurrents français, notre atout est notre partenariat avec Yingke puisque

cela nous permet d'accompagner nos clients français en toute sécurité et de développer notre clientèle chinoise, nous avons les ressources pour les accompagner. Nous avons créé le Yingke-Simon China Center en 2017 consacré à ce développement. Pour ce qui est des cabinets américains, ils sont malmenés depuis quelque temps car touchés par le contexte politique. Et leurs homologues anglais ne font plus partie de l'Europe, ce qui nous favorise. Finalement, en misant sur notre connaissance du terrain en France et en Chine associé à notre éthique et notre déontologie, nous avons des opportunités de développement en Chine !

最后，你们与其他在中国经营的外国律师事务所的区别是什么？

关于法国的竞争对手，我们的优势是与盈科的合作伙伴关系，因为它使我们能够为法国客户提供完全安全的支持，并助其发展中国业务，我们有资源来支持他们。我们在 2017 年成立了盈科-西蒙中国中心，致力于这一发展。就美国律师事务所而言，由于受到政治环境的影响，一段时间以来，他们受到了很大的冲击。而他们的英国同行不再是欧洲的一部分，这对我们有利。最后，依靠我们在法国和中国的领域知识，结合文化和准则，我们在中国有着更好的发展机会！